

Teksten

Das Blut Jesu Christi

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes
Gottes,
machtet uns rein von allen Sünden.

Dein Blut, der edle Saft,
hat solche Stärk und Kraft,
daß auch ein Tröpflein kleine
die ganze Welt kann reine,
ja, gar aus Teufels Rachen
frei, los und ledig machen.

Nun hab ich überwunden

Nun hab ich überwunden
Kreutz, Leiden, Angst und Noth
durch sein heilig fünf Wunden
bin ich versöhnt mit Gott.

Fürchte dich nicht

Fürchte dich nicht,
denn ich hab' dich erlöst,
ich hab' dich bei deinem Namen
gerufen, du bist mein.
Wahrlich, ich sage dir:
Heute wirst du mit mir
im Paradies sein.

O Jesu du,
mein Hilf und Ruh,
ich bitte dich mit Tränen:
Hilf, dass ich mich bis ins Grab
nach dir möge sehnen.

Lieber Herr Gott, wecke uns auf

Lieber Herr Gott,
wecke uns auf,
dass wir bereit sein,
wenn dein Sohn kommt,
ihn mit Freuden zu empfangen,
und dir mit reinem Herzen zu dienen,
durch denselbigen,
deinen lieben Sohn Jesum Christum,
unsern Herren. Amen.

Het bloed van Jezus Christus, de Zoon
van God,
reinigt ons van alle zonden.

Uw bloed, dat edele vocht,
heeft zoveel sterkte en kracht
dat ook een kleine druppel
de hele wereld kan reinigen
en zelfs volkomen kan bevrijden
uit de muil van de duivel.

Nu heb ik overwonnen
kruis, leed, angst en nood,
door zijn heilige vijf wonden
ben ik met God verzoend.

Vrees niet,
want ik heb je verlost,
ik heb je bij je naam geroepen,
je bent van mij.
Voorwaar, ik zeg je:
Vandaag nog zal je met mij
in het paradijs zijn.

O Jezus,
mijn hulp en mijn rust,
ik bid je onder tranen:
Help mij dat ik tot in mijn graf
naar je blijf verlangen.

Lieve God,
wek ons op,
zodat wij als uw zoon komt
bereid zijn om hem
met vreugde te ontvangen,
en u met een rein hart te dienen
door hem,
uw geliefde zoon Jezus Christus
onze Heer. Amen.



Fürchtet euch nicht

Fürchtet euch nicht!
Siehe, ich verkündige euch große
Freude, die allem Volk widerfahren wird;
denn euch ist heute
der Heiland geboren,
welcher ist Christus, der Herr,
in der Stadt David.

Gelobet seist du, Jesu Christ,
daß du Mensch geboren bist
von einer Jungfrau, das ist wahr.
Des freuet sich der Engelschar.

Ehre sei Gott in der Höhe

Ehre sei Gott in der Höhe
und Frieden auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.

Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
der uns schenkt seinen eingen Sohn.
Des freuet sich der Engelschar
und singen uns solch neues Jahr.

Vrees niet!
Zie, ik verkondig u een grote vreugde,
die het hele volk ten deel zal vallen;
want voor jullie is heden
de Heiland geboren,
die Christus de Heer is
in de stad van David.

Geloofd zij u, Jezus Christus
dat u als mens bent geboren
uit een maagd, dat is waar.
De engelenschare verheugt zich
daarover.

Ere zij God in de hoge
en vrede op aarde
en in de mensen een welbehagen.

Lof, eer zij God op de hoogste troon,
die ons zijn enige zoon schenkt.
De engelenschare verheugt zich
daarover en zingt ons een gelukkig
nieuwjaar toe.

Merk auf mein Herz

Merk auf, mein Herz, und sieh dorthin,
was liegt dort in dem Krippelein?
Was ist das schöne Kindelein?
Es ist das liebe Jesulein.

Es ist der Herr Christ, unser Gott,
der will uns führ'n aus aller Not.
Er will eu'r Heiland selber sein,
von alien Sünden machen rein.

Des laßt uns alle fröhlich sein
und mit den Hirten gehn hinein,
zu sehen, was Gott hat beschert,
mit seinem lieben Sohn verehrt.

Bist willkommen, du edler Gast,
den Sünder nicht verschmähet hast.
Und kömmt ins Elend her zu mir,
wie soll ich immer danken dir?

Ach Herr, du Schöpfer aller Ding,
wie bist du worden so gering,
daß du da liegst auf dürrem Gras,
davon ein Rind und Esel fraß.

Ach mein herzliebes Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhn in meines Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein.

Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
der uns schenkt seinen ein'gen Sohn,
des freuet sich der Engel Schar
und singen uns solch neues Jahr.

Sei, lieber Tag, willkommen

Sei, lieber Tag, willkommen,
willkommen sei du heut!
Heut freuen sich die Frommen,
die Frommen, die allzeit,
allzeit den großen Gott,
Gott, ihren Schöpfer, ehren,
ihn loben hoch dort oben,
erlöst aus aller Not.

Denn an dem Tage brachte
der liebste Gottessohn,
was Freude bei uns machte,
aus seinem Himmelsthron:
Ein schönes neues Jahr,
Glück, Heil und allen Segen

Let op, mijn hart, en kijk daar:
wat ligt daar in het kribbetje?
Wie is dat mooie kindje?
Het is de lieve kleine Jezus.

Het is Christus, onze God,
hij wil ons redden uit alle nood,
hij wil zelf uw Heiland zijn
en u van alle zonden reinigen.

Laten we dus allemaal blij zijn en
samen met de herders naar binnen
gaan om te zien wat God ons heeft
geschonken, hoe hij ons met zijn
dierbare zoon heeft vereerd.
Wees welkom, edele gast, die de
zondaar niet heeft versmaad, en als u
bij mij komt in een armzalig bestaan,
hoe moet ik u dan ooit danken?

Ach Heer, schepper van alle dingen,
hoe komt het dat u zo gering bent
geworden, dat u daar ligt op het dorre
gras waarvan os en ezel hebben
gegeten.

Ach, mijn innig geliefde kleine Jezus,
maak voor jezelf een schoon, zacht
bedje om te rusten diep in mijn hart,
zodat ik je nooit vergeet.

Lof en eer zij God op de hoogste troon,
die ons zijn eigen zoon schenkt,
de engelen verheugen zich daarover
en zingen ons een blij nieuw jaar toe.

Wees welkom, lieve dag,
wees welkom vandaag!
Vandaag verheugen de vromen zich,
de vromen, die altijd,
altijd de grote God,
God, hun schepper, loven,
hem loven hoog daarboven,
verlost uit alle nood.

Want vandaag heeft
de liefste zoon van God
ons vanaf zijn hemeltroon
iets heuglijks geschonken:
een mooi nieuw jaar,
geluk, heil en alle zegen



zu Wegen und zu Stegen
der ganzen Christenschar!

Drum kommt, ihr Christenbrüder,
kommt diesem Tag her an,
kommt, fällt für Jesu nieder,
damit es euch behag!
Kommt, dankt und bittet ihn,
daß er in diesem Jahre
euch väterlich bewahre
und tue wie vorhin!

Laßt eure Stimmen hören,
laßt klingen Saiten drein,
lobt ihn mit vollen Chören,
laßt alles fröhlich sein!
Singt, singet eurem Gott,
singt, lobet, danket, betet,
vor euren Jesu tretet,
er schützt vor Not und Tod!

Nun treten wir ins neue Jahr

Nun treten wir ins neue Jahr,
Herr Jesu Christ, uns auch bewahr,
gib Gnad daß wir dies ganze Jahr,
zubringen mögen ohn Gefahr.
Gib Glück und Heil, gib Fried und Ruh,
hernach die Seligkeit darzu, amen.

Herr, nun lässest du deinen Diener in Friede fahren

Herr, nun lässest du deinen Diener
in Friede fahren, wie du gesaget hast:
Denn meine Augen,
haben deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast
für allen Völkern, ein Licht,
zu erleuchten die Heiden
und zum Preis deines Volks Israel.
Herr, nun lassetst du deinen Diener
in Friede fahren, wie du gesaget hast.

Unsers Herzens Freude hat ein Ende

Unsers Herzens Freude hat ein Ende.
Unser Reigen ist in Wehklagen
verkehret. Die Krone unsers Hauptes
ist abgefallen. O weh, daß wir so
gesündigt haben!

op wegen en paden
voor de hele christenshare!

Kom dus, christenbroeders,
kom hier op deze dag,
kom, val voor Jezus neer
opdat het u behaagt!
Kom, dank hem en vraag hem
of hij u dit jaar
vaderlijk wil behoeden
en doet zoals hij eerder heeft gedaan!

Laat uw stemmen horen,
laat de snaren daarbij klinken,
loof hem met volle koren,
laat iedereen vrolijk zijn!
Zing, zing voor uw God,
zing, loof, dank, bid,
ga voor uw Jezus staan,
hij beschermt u tegen nood en dood!

Nu betreden wij het nieuwe jaar,
Heer Jezus Christus, bewaar ons ook,
geef dat wij dit hele jaar
mogen doorbrengen zonder gevaar.
Schenk geluk en heil, schenk vrede en
rust, en daarna bovendien de zaligheid,
amen.

Heer, nu laat gij uw dienaar in vrede
heengaan zoals ge hebt gezegd.
Want mijn ogen
hebben uw Heiland gezien,
die u gestuurd hebt
voor alle volkeren, een licht
om de heidenen te verlichten
en tot eer van uw volk Israel.
Heer, nu laat gij uw dienaar in vrede
heengaan, zoals ge hebt gezegd.

De vreugde van ons hart is voorbij,
ons reidansen is in weeklagen
veranderd, de kroon van ons hoofd is
afgefallen, wat erg dat wij zo
gezondigd hebben!



Es ist nun aus mit meinem leben

Es ist nun aus mit meinem Leben,
Gott nimmt es hin, der es gegeben.
Kein Tröpflein mehr ist in dem Faß,
es will kein Funklein mehr verfangen,
des Lebenslicht ist ausgegangen.
Kein Körnlein läuft mehr in dem Glas,
es ist nun aus, es ist vollbracht.
Welt, gute Nacht!

Komm, Todestag, du Lebenssonne,
du bringest mir mehr Lust und Wonne
als mein Geburtstag bringen kann,
du machst ein Ende meinem Leiden,
das sich schon mit den
Kindtaufsfreuden vor jenen hat
gefangen an. Nun ist es aus, es ist
vollbracht, Welt gute Nacht!

Gottlob! jetzt kann ich recht genesen,
mein Sodom bist du mir gewesen,
o Sündenwelt du Lasterhaus.
Der Tod soll mir ein Engel heißen,
der mir wie Lot den Weg kann weisen,
ich folg mit Freuden nur hinaus.
Hinaus eh' Gottes Donner kracht,
Welt gute Nacht!

Du warest mir auch mein Ägypten,
da mich viel Kreuzeshenker wippten
bis auf die Tränen und das Blut.
Der Tod will aus den Dienstbarkeiten
mit Israel mich ausbegleiten,
wie kommst du Freiheit mir zugut!
Es ist nun aus, es ist vollbracht.
Welt gute Nacht!

Wie gerne will ich von dir scheiden,
von dir und deinem Jammerleiden.
o Welt, mein Babel warest du,
die manchen Handel mir verwirret,
daß ich wie eine Taub gegirret
durch Weinen, Seufzen immerzu.
Nun ist es aus, es ist vollbracht,
Welt gute Nacht!

Welt gute Nacht! Behalt das deine
und laß mir Jesum als das Meine,
denn ich laß meinen Jesum nicht!
Behüt euch Gott, ihr meine Lieben,
laßt meinen Tod euch nicht betrüben,
durch welchen mir so wohl geschieht.
Mein Leid ist aus, es ist vollbracht,
Welt gute Nacht!

Het is nu afgelopen met mijn leven.
God, die het gegeven heeft, neemt het
terug. Er zit geen druppeltje meer in
het vat, geen vonkje is blijven hangen,
het levenslicht is gedoofd,
geen zandkorreltje beweegt meer in
het glas, het is nu afgelopen, het is
volbracht. Wereld, goede nacht!

Kom, dag van mijn dood, levenszon,
jij brengt me meer vreugde en geluk
dan mijn geboortedag kan brengen,
jij maakt een einde aan mijn lijden
dat al is begonnen
voordat ik gedoopt werd.
Nu is het afgelopen, het is volbracht,
wereld, goede nacht!

Godlof, nu kan ik echt genezen,
je bent voor mij mijn Sodom geweest,
o wereld van zonden, o huis van
ondeugd. De dood is voor mij een engel
die mij als Lot de weg kan wijzen,
die volg ik met vreugde hier vandaan.
Weg hier voordat Gods donder
losbarst, wereld, goede nacht.

Jij was voor mij ook mijn Egypte,
omdat veel beulen mij mishandelden
tot tranen en tot bloedens toe.
De dood wil mij net zoals Israël
bevrijden uit de slavernij,
wat ben ik blij met de vrijheid!
Het is nu afgelopen, het is volbracht,
wereld, goede nacht.

Wat wil ik je graag verlaten,
jou en al je ellende.
O wereld, mijn Babel ben je geweest,
die mij zo vaak in verwarring hebt
gebracht zodat ik moest kirren als een
duif, steeds maar huilend en zuchtend.
Nu is het afgelopen, het is volbracht,
wereld, goede nacht.

Wereld, goede nacht! Houd wat van jou
is en laat Jezus aan mij over, als wat
van mij is, want ik laat mijn Jezus niet
los! Moge God jullie behoeden, mijn
geliefden, wees niet verdrietig om mijn
dood, die zo heilzaam voor mij is.
Mijn lijden is voorbij, het is volbracht,
wereld, goede nacht.



Was wollet ihr euch nach mir sehnen?
Ei stilllet, stilllet eure Tränen,
weil meine schon gestillet sind,
mir wischt sie Jesus von den Augen,
was sollen denn die euren taugen,
und lachet mit mir als ein Kind.
Was Jesus macht, ist wohlgemacht!
Welt, gute Nacht!

Waarom zouden jullie naar mij
verlangen? Droog toch jullie tranen,
want de mijne zijn al gedroogd,
Jezus wist ze van mijn ogen af,
waarom zouden jullie ze dan vergieten,
lach maar liever om mij, als een kind.
Wat Jezus doet, is welgedaan!
Wereld, goede nacht!

Vertalingen: RVH